

MUSIC IN THE SERVICE  
OF THE DIRECTORIAL VISION.

THE CASE STUDY  
OF THE THEATRICAL PERFORMANCE  
OF THE

ACHARNIANS  
IN 1976

BY THE GREEK ART THEATRE  
(THEATRO TECHNIS)



THE GREEK  
ART THEATRE

THEATRO  
TECHNIS

THEATRO TECHNIS

THE ACHARNIANS

ARISTOPHANES

TRANSLATION: ZENAKOS LEONIDAS

DIRECTED BY: KOUN KAROLOS

SCENES: FOTOPOULOS DIONYSIS

COSTUMES: FOTOPOULOS DIONYSIS

MUSIC: LEONTIS CHRISTOS

LIGHTING: KOUGIOWMTZIS MIMIS

FIRST PERFORMANCE: ODEON OF HERODES ATTICUS, JULY 22, 1976

FIRST PERFORMANCE AS PART OF DORTMUND GREEK WEEK,

ASSISTANT DIRECTOR: ARMENIS GEORGE

# Φεστιβάλ Αθηνών

## 1976

ΘΕΑΤΡΟΝ ΗΡΩΔΟΥ ΑΤΤΙΚΟΥ  
10 ΙΟΥΛΙΟΥ - 26 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ



www.elia.org.gr

\* ΟΡΑ ΕΝΑΡΞΗΣ ΤΩΝ ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΩΝ: 2.00 ΑΚΡΙΒΩΣ  
\* ΤΑΗΡΟΦΟΡΗΣ. ΕΙΣΙΤΗΡΙΑ: Τηλέφ. 3221.459 - 3223 ή (εσοτ. 240)

### ΓΕΝΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

ΗΜΕΡΑ	ΩΡΑ	ΠΡΟΣΤΑΣΗ	ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ	ΚΑΤΕΥΘΥΝΣΗ	ΚΑΤΕΥΘΥΝΣΗ
ΙΟΥΛΙΟΣ					
10 Σάββατο	19.00	Εθνική Λαϊκή Σχολή	«Νύκτ' Αθηνών»	Συνολικά	92
12 Δευτέρα	19.00	Κρατική Ορχήστρα Αθηνών	Συνολικά	Συνολικά	92
14 Τετάρτη	19.00	Εθνική Λαϊκή Σχολή	«Νύκτ' Αθηνών»	Συνολικά	92
16 Παρασκευή	19.00	Εθνική Λαϊκή Σχολή	«Νύκτ' Αθηνών»	Συνολικά	92
18 Κυριακή	19.00	Εθνική Λαϊκή Σχολή	«Νύκτ' Αθηνών»	Συνολικά	92
21 Πέμπτη	19.00	Θέατρο Τέχνης	«Νύκτ' Αθηνών»	Συνολικά	92
23 Παρασκευή	19.00	Θέατρο Τέχνης	«Νύκτ' Αθηνών»	Συνολικά	92
24 Σάββατο	19.00	Θέατρο Τέχνης	«Νύκτ' Αθηνών»	Συνολικά	92
25 Κυριακή	19.00	Θέατρο Τέχνης	«Νύκτ' Αθηνών»	Συνολικά	92
26 Δευτέρα	19.00	Κρατική Ορχήστρα Αθηνών	Συνολικά	Συνολικά	92
29 Πέμπτη	19.00	Κρατικό Θέατρο Βορείου Ελλάδος	Καζέρμπος	Καζέρμπος	53
30 Παρασκευή	19.00	Κρατικό Θέατρο Βορείου Ελλάδος	Καζέρμπος	Καζέρμπος	53
31 Σάββατο	19.00	Κρατικό Θέατρο Βορείου Ελλάδος	Καζέρμπος	Καζέρμπος	53
ΑΥΓΟΥΣΤΟΣ					
1 Κυριακή	19.00	Κρατικό Θέατρο Βορείου Ελλάδος	Καζέρμπος	Καζέρμπος	53
2 Δευτέρα	19.00	Κρατική Ορχήστρα Αθηνών	Συνολικά	Συνολικά	92
6 Παρασκευή	19.00	Εθνικό Θέατρο	«Τρωάδα»	«Τρωάδα»	19
7 Σάββατο	19.00	Εθνικό Θέατρο	«Τρωάδα»	«Τρωάδα»	19
8 Κυριακή	19.00	Εθνικό Θέατρο	«Τρωάδα»	«Τρωάδα»	19
9 Δευτέρα	19.00	Κρατική Ορχήστρα Αθηνών	Συνολικά	Συνολικά	92
14 Σάββατο	19.00	Εθνικό Θέατρο	«Οιδίπους επί Κολωνών»	«Οιδίπους επί Κολωνών»	33
15 Κυριακή	19.00	Εθνικό Θέατρο	«Οιδίπους επί Κολωνών»	«Οιδίπους επί Κολωνών»	33
17 Τρίτη	19.00	Μπαλέτο του Μίρε Κονιγκσχαϊμ	«Βραδιά Μπαλέτου»	«Βραδιά Μπαλέτου»	123
18 Τετάρτη	19.00	Μπαλέτο του Μίρε Κονιγκσχαϊμ	«Βραδιά Μπαλέτου»	«Βραδιά Μπαλέτου»	123
19 Πέμπτη	19.00	Μπαλέτο του Μίρε Κονιγκσχαϊμ	«Βραδιά Μπαλέτου»	«Βραδιά Μπαλέτου»	123
20 Παρασκευή	19.00	Μπαλέτο του Μίρε Κονιγκσχαϊμ	«Βραδιά Μπαλέτου»	«Βραδιά Μπαλέτου»	123
21 Σάββατο	19.00	Εθνική Συμφωνική Ορχήστρα	«Βραδιά Μπαλέτου»	«Βραδιά Μπαλέτου»	123
22 Κυριακή	19.00	Ομόνομιαν	Εναλλα	Εναλλα	33
23 Δευτέρα	19.00	Εθνική Συμφωνική Ορχήστρα	Εναλλα	Εναλλα	33
24 Τρίτη	19.00	Ομόνομιαν	Εναλλα	Εναλλα	33
25 Τετάρτη	19.00	Εθνική Συμφωνική Ορχήστρα	Εναλλα	Εναλλα	33
26 Πέμπτη	19.00	Ομόνομιαν	Εναλλα	Εναλλα	33
27 Παρασκευή	19.00	Εθνική Συμφωνική Ορχήστρα	Εναλλα	Εναλλα	33
28 Σάββατο	19.00	Ομόνομιαν	Εναλλα	Εναλλα	33
29 Κυριακή	19.00	Εθνική Συμφωνική Ορχήστρα	Εναλλα	Εναλλα	33
30 Δευτέρα	19.00	Ομόνομιαν	Εναλλα	Εναλλα	33
31 Τρίτη	19.00	Εθνική Συμφωνική Ορχήστρα	Εναλλα	Εναλλα	33
1 Σεπτέμβριο	19.00	Ομόνομιαν	Εναλλα	Εναλλα	33
2 Δευτέρα	19.00	Εθνική Συμφωνική Ορχήστρα	Εναλλα	Εναλλα	33
3 Τρίτη	19.00	Ομόνομιαν	Εναλλα	Εναλλα	33
4 Τετάρτη	19.00	Εθνική Συμφωνική Ορχήστρα	Εναλλα	Εναλλα	33
5 Πέμπτη	19.00	Ομόνομιαν	Εναλλα	Εναλλα	33
6 Παρασκευή	19.00	Εθνική Συμφωνική Ορχήστρα	Εναλλα	Εναλλα	33
7 Σάββατο	19.00	Ομόνομιαν	Εναλλα	Εναλλα	33
8 Κυριακή	19.00	Εθνική Συμφωνική Ορχήστρα	Εναλλα	Εναλλα	33
9 Δευτέρα	19.00	Ομόνομιαν	Εναλλα	Εναλλα	33
10 Τρίτη	19.00	Εθνική Συμφωνική Ορχήστρα	Εναλλα	Εναλλα	33
11 Τετάρτη	19.00	Ομόνομιαν	Εναλλα	Εναλλα	33
12 Πέμπτη	19.00	Εθνική Συμφωνική Ορχήστρα	Εναλλα	Εναλλα	33
13 Παρασκευή	19.00	Ομόνομιαν	Εναλλα	Εναλλα	33
14 Σάββατο	19.00	Εθνική Συμφωνική Ορχήστρα	Εναλλα	Εναλλα	33
15 Κυριακή	19.00	Ομόνομιαν	Εναλλα	Εναλλα	33
16 Δευτέρα	19.00	Εθνική Συμφωνική Ορχήστρα	Εναλλα	Εναλλα	33
17 Τρίτη	19.00	Ομόνομιαν	Εναλλα	Εναλλα	33
18 Τετάρτη	19.00	Εθνική Συμφωνική Ορχήστρα	Εναλλα	Εναλλα	33
19 Πέμπτη	19.00	Ομόνομιαν	Εναλλα	Εναλλα	33
20 Παρασκευή	19.00	Εθνική Συμφωνική Ορχήστρα	Εναλλα	Εναλλα	33
21 Σάββατο	19.00	Ομόνομιαν	Εναλλα	Εναλλα	33
22 Κυριακή	19.00	Εθνική Συμφωνική Ορχήστρα	Εναλλα	Εναλλα	33
23 Δευτέρα	19.00	Ομόνομιαν	Εναλλα	Εναλλα	33
24 Τρίτη	19.00	Εθνική Συμφωνική Ορχήστρα	Εναλλα	Εναλλα	33
25 Τετάρτη	19.00	Ομόνομιαν	Εναλλα	Εναλλα	33
26 Πέμπτη	19.00	Εθνική Συμφωνική Ορχήστρα	Εναλλα	Εναλλα	33
27 Παρασκευή	19.00	Ομόνομιαν	Εναλλα	Εναλλα	33
28 Σάββατο	19.00	Εθνική Συμφωνική Ορχήστρα	Εναλλα	Εναλλα	33
29 Κυριακή	19.00	Ομόνομιαν	Εναλλα	Εναλλα	33
30 Δευτέρα	19.00	Εθνική Συμφωνική Ορχήστρα	Εναλλα	Εναλλα	33
31 Τρίτη	19.00	Ομόνομιαν	Εναλλα	Εναλλα	33





**ΘΕΑΤΡΟ ΤΕΧΝΗΣ  
ΚΑΡΟΛΟΣ ΚΟΥΝ**

**ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΗ  
ΑΧΑΡΝΗΣ**

**ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ 1976**

[www.elia.org.gr](http://www.elia.org.gr)

**ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΗ**

**ΑΧΑΡΝΗΣ**

Μετάφραση:  
Σκηνοθεσία:  
Σκηνογραφίες - Κοστούμια:  
Μουσική:

ΛΕΩΝΙΔΑΣ ΖΕΝΑΚΟΣ  
ΚΑΡΟΛΟΣ ΚΟΥΝ  
ΔΙΟΝΥΣΗΣ ΦΩΤΟΠΟΥΛΟΣ  
ΧΡΗΣΤΟΣ ΛΕΟΝΤΗΣ

**ΔΙΑΝΟΜΗ**

Δικαιοπόλις:  
Κήρυκας - Καταδότης:  
'Αμφίθεος - Καταδότης:  
'Απεσταλμένοι:

ΓΙΩΡΓΟΣ ΛΑΖΑΝΗΣ  
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΚΟΤΣΙΚΟΣ  
ΑΝΤΩΝΗΣ ΘΕΟΔΩΡΑΚΟΠΟΥΛΟΣ  
ΓΙΩΡΓΟΣ ΑΡΜΕΝΗΣ, ΓΙΑΝΝΗΣ  
ΔΕΓΑΓΓΙΤΗΣ, ΒΑΣΙΛΗΣ ΠΑΠΑΒΑΣΙΛΕΙΟΥ,  
ΛΕΑΝΔΡΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΙΔΗΣ  
ΤΑΚΗΣ ΜΑΡΓΑΡΙΤΗΣ  
ΒΑΣΙΛΗΣ ΠΑΠΑΒΑΣΙΛΕΙΟΥ  
ΚΩΣΤΑΣ ΤΣΑΠΕΚΟΣ  
ΓΙΑΝΟΣ ΖΑΧΑΡΟΠΟΥΛΟΣ

Ψευταρτάβας - 'Ισμηνίας:  
Θέωρος - Καταδότης:  
Εύριπίδης:  
Λάμαχος:  
'Υπηρέτης του Λάμαχου:  
Μεγαρίτης - Κόρη του Δικαιοπόλη -  
Δούλος του Εύριπίδη - Κουμπάρα -  
'Αγγελιαφόρος:  
Κόρες του Μεγαρίτη:

ΓΙΩΡΓΟΣ ΑΡΜΕΝΗΣ  
ΣΤΑΘΗΣ ΒΟΥΤΟΣ, ΔΗΜΗΤΡΗΣ  
ΚΟΥΤΣΟΓΕΩΡΓΟΠΟΥΛΟΣ  
ΓΙΑΝΝΗΣ ΔΕΓΑΓΓΙΤΗΣ  
ΚΩΣΤΑΣ ΧΑΛΚΙΑΣ  
ΧΑΡΗΣ ΣΩΖΟΣ  
ΘΩΔΩΡΟΣ ΜΠΟΓΙΑΤΖΗΣ  
ΤΑΚΗΣ ΜΑΡΓΑΡΙΤΗΣ  
ΠΕΡΙΚΛΗΣ ΜΟΥΣΤΑΚΗΣ  
ΓΙΑΝΝΗΣ ΡΗΓΑΣ  
ΛΑΖΑΡΟΣ ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Βαιωτός - Γυναίκα του Δικαιοπόλη:  
Νίκασχος - Δούλος του 'Ιερέα:  
Τελάλης:  
Γεωργός:  
Παράνυμφος:  
Μαντατοφόρος - Διαλλαγή:  
Δούλοι του Δικαιοπόλη:

ΕΛΙΑ ΠΙΡΕΤΙ  
[www.elia.org.gr](http://www.elia.org.gr)

**ΧΟΡΟΣ ΑΧΑΡΝΕΩΝ**

Πρώτοι Κορυφάιοι:

ΜΙΜΗΣ ΚΟΥΓΙΟΥΜΤΖΗΣ,  
ΓΙΩΡΓΟΣ ΑΡΜΕΝΗΣ  
ΚΩΣΤΑΣ ΧΑΛΚΙΑΣ, ΣΤΕΦΑΝΟΣ  
ΚΟΤΣΙΚΟΣ, ΠΕΡΙΚΛΗΣ ΜΟΥΣΤΑΚΗΣ,  
ΑΝΔΡΕΑΣ ΓΑΛΑΝΟΠΟΥΛΟΣ, ΧΑΡΗΣ  
ΣΩΖΟΣ, ΘΑΝΑΣΗΣ ΚΑΡΑΓΙΑΝΝΗΣ

Κορυφάιοι:

Χορός:  
Θ. ΜΠΟΓΙΑΤΖΗΣ, Δ. ΚΟΜΗΣ, Α. ΠΑΝΑΓΙΩΤΙΔΗΣ,  
Π. ΖΑΧΑΡΟΠΟΥΛΟΣ, Γ. ΡΗΓΑΣ, Δ. ΚΟΥΤΣΟΓΕΩΡΓΟΠΟΥΛΟΣ,  
Π. ΚΑΡΑΚΩΝΣΤΑΝΤΟΓΛΟΥ, Σ. ΒΟΥΤΟΣ, Α. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ,  
Γ. ΧΑΝΔΟΛΙΑΣ, Β. ΚΩΕΜΤΖΗΣ, Η. ΧΡΗΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Β. ΚΥΡΙΑΖΗΣ,  
Γ. ΚΑΡΑΤΖΟΓΙΑΝΝΗΣ, Γ. ΠΑΠΑΒΑΣΙΛΕΙΟΥ

'Αρχοντες - Ευνούχοι - Χωροφύλακες - 'Οδοίμαντες - Μουσικοί - Στρατιώτες -  
Πόρνοι - Χορεύτριες:

Βοηθός Σκηνοθέτη: ΓΙΩΡΓΟΣ ΑΡΜΕΝΗΣ  
Φωτογράφοι: ΜΙΜΗΣ ΚΟΥΓΙΟΥΜΤΖΗΣ

HELLENIC  
TOURIST  
ORGANIZATION  
EPIDAVRIA '77  
GREEK ART  
THEATRE  
KAROLOS KOUN

OFFICE NATIONAL  
DE TOURISME  
HELLENIQUE  
THEATRE  
D'ART GREC  
KAROLOS KOUN

GRIECHISCHE  
ORGANISATION  
FÜR TOURISMUS  
DAS GRIECHISCHE  
KUNSTTHEATER  
KAROLOS KOUN

ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ  
ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ  
ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ  
ΕΠΙΔΑΥΡΙΑ '77  
ΘΕΑΤΡΟ ΤΕΧΝΗΣ  
ΚΑΡΟΛΟΣ ΚΟΥΝ

[www.elia.org.gr](http://www.elia.org.gr)

ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΗ

ΑΧΑΡΝΗΣ

Μετάφραση:  
Σκηνοθεσία:  
Σκηνογραφίες - Κοστούμια:  
Μουσική:

ΛΕΩΝΙΔΑΣ ΖΕΝΑΚΟΣ  
ΚΑΡΟΛΟΣ ΚΟΥΝ  
ΔΙΟΝΥΣΗΣ ΦΩΤΟΠΟΥΛΟΣ  
ΧΡΗΣΤΟΣ ΛΕΟΝΤΗΣ

ΔΙΑΝΟΜΗ

Δικαιοπάλης:  
Κήρυκας - Καταδότης:  
Άμφίθεας - Καταδότης:  
Άπεσταλμένοι:

ΓΙΩΡΓΟΣ ΛΑΖΑΝΗΣ  
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΚΟΤΣΙΚΟΣ  
ΑΝΤΩΝΗΣ ΘΕΟΔΩΡΑΚΟΠΟΥΛΟΣ  
ΓΙΩΡΓΟΣ ΑΡΜΕΝΗΣ  
ΓΙΑΝΝΗΣ ΔΕΓΑΪΤΗΣ  
ΒΑΣΙΛΗΣ ΠΑΠΑΒΑΣΙΛΕΙΟΥ  
ΓΙΑΝΝΗΣ ΚΑΡΑΤΖΟΓΙΑΝΝΗΣ  
ΛΕΑΝΔΡΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΙΔΗΣ  
ΒΑΣΟΣ ΑΝΔΡΟΝΙΔΗΣ  
ΒΑΣΙΛΗΣ ΠΑΠΑΒΑΣΙΛΕΙΟΥ  
ΚΩΣΤΑΣ ΤΣΑΠΕΚΟΣ  
ΠΑΝΟΣ ΖΑΧΑΡΟΠΟΥΛΟΣ

Ψευδοστράβας - Ίσμηνας:  
Θέσφαρ:  
Εύριπίδης - Παράνυμφος:  
Λάμαχος:  
Υπηρέτης του Λάμαχου:  
Μεγαρίτης - Κόρη του Δικαιοπόλη,  
Δούλος του Εύριπίδη, Κουμπάρα,  
Άγγελιοφόρος:  
Κόρες του Μεγαρίτη:

ΓΙΩΡΓΟΣ ΑΡΜΕΝΗΣ  
ΣΤΑΘΗΣ ΒΟΥΤΟΣ  
ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ  
ΓΙΑΝΝΗΣ ΔΕΓΑΪΤΗΣ  
ΚΩΣΤΑΣ ΧΑΛΚΙΑΣ  
ΧΑΡΗΣ ΣΩΖΟΣ  
ΧΡΗΣΤΟΣ ΝΙΝΗΣ  
ΓΙΑΝΝΗΣ ΚΑΡΑΤΖΟΓΙΑΝΝΗΣ  
ΓΙΑΝΝΗΣ ΡΗΓΑΣ  
ΗΛΙΑΣ ΧΡΙΣΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΛΙΑ ΟΡΓΕΤ  
[www.elia.org.gr](http://www.elia.org.gr)

Βοιωτός, Γυναίκα του Δικαιοπόλη:  
Νίκαρχος:  
Τελάλης:  
Γεωργός:  
Μαντατσφόρος, Διαλλαγή:  
Δούλοι του Δικαιοπόλη:

ΧΟΡΟΣ ΑΧΑΡΝΕΩΝ

Πρώτο Κορυφαίοι:

Κορυφαίοι:

ΜΙΜΗΣ ΚΟΥΓΙΟΥΜΤΖΗΣ  
ΓΙΩΡΓΟΣ ΑΡΜΕΝΗΣ  
ΚΩΣΤΑΣ ΧΑΛΚΙΑΣ  
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΚΟΤΣΙΚΟΣ  
ΑΝΔΡΕΑΣ ΓΑΛΑΝΟΠΟΥΛΟΣ  
ΧΑΡΗΣ ΣΩΖΟΣ  
ΘΑΝΑΣΗΣ ΚΑΡΑΓΙΑΝΝΗΣ

Χορός:

Χ. ΝΙΝΗΣ, Δ. ΚΟΜΗΣ, Α. ΠΑΝΑΓΙΩΤΙΔΗΣ, Π. ΖΑΧΑΡΟΠΟΥΛΟΣ, Γ. ΡΗΓΑΣ, Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Π. ΚΑΡΑΚΩΝΣΤΑΝΤΟΓΛΟΥ, Σ. ΒΟΥΤΟΣ, Γ. ΧΑΝΔΟΛΙΑΣ, Η. ΧΡΙΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Β. ΚΥΡΙΑΖΗΣ, Γ. ΚΑΡΑΤΖΟΓΙΑΝΝΗΣ, Φ. ΡΕΝΙΕΡΗΣ, Κ. ΒΑΝΤΖΟΣ.

Άρχοντες,  
Χορευτές

Εύνουχοι, Χωροφύλακες, Ίσδομαντες, Μουσικοί, Στρατιώτες, Πόρνες,

Βοηθός Σκηνοθέτη:  
Φωτισμοί:

ΓΙΩΡΓΟΣ ΑΡΜΕΝΗΣ  
ΜΙΜΗΣ ΚΟΥΓΙΟΥΜΤΖΗΣ

# THE THEATRICAL PERFORMANCE

- thorough planning
- period of rehearsals
- final presentation of the work

the musician plays a significant role

# SUMMARY OF THE PLOT

The Acharnias is Aristophanes' oldest surviving comedy.

It was taught by Kallistratos in 425 B.C and it was awarded the first prize in Lynaia

Dikaiopolis is an Athenian farmer who supports peace

He decides to make peace for thirty years - he turns for help to the immortal Amfitheos.

The Chorus (the Acharnians) opposes the idea of peace

Dikaiopolis finally manages to persuade half of the Chorus



## THE LYRICAL PARTS

The lyrical parts which are sung by the Chorus have different meters and are characterized by a wide range of metric forms

When the Chorus converses with the actors there is a kind of music recitation

A certain structure is followed in the form ABA'B'.

A and A' are lyrical parts with metric correspondence

B and B' are groups of lyrics, recited either simply or with the accompaniment of a musical instrument.

Aristophanes' Comedies: Prologos, Parodos, Epírrimatíkos Agon, Paravasís, various choral parts and episodes (iambic scenes), Exodos

## QUESTIONS TO BE ANSWERED

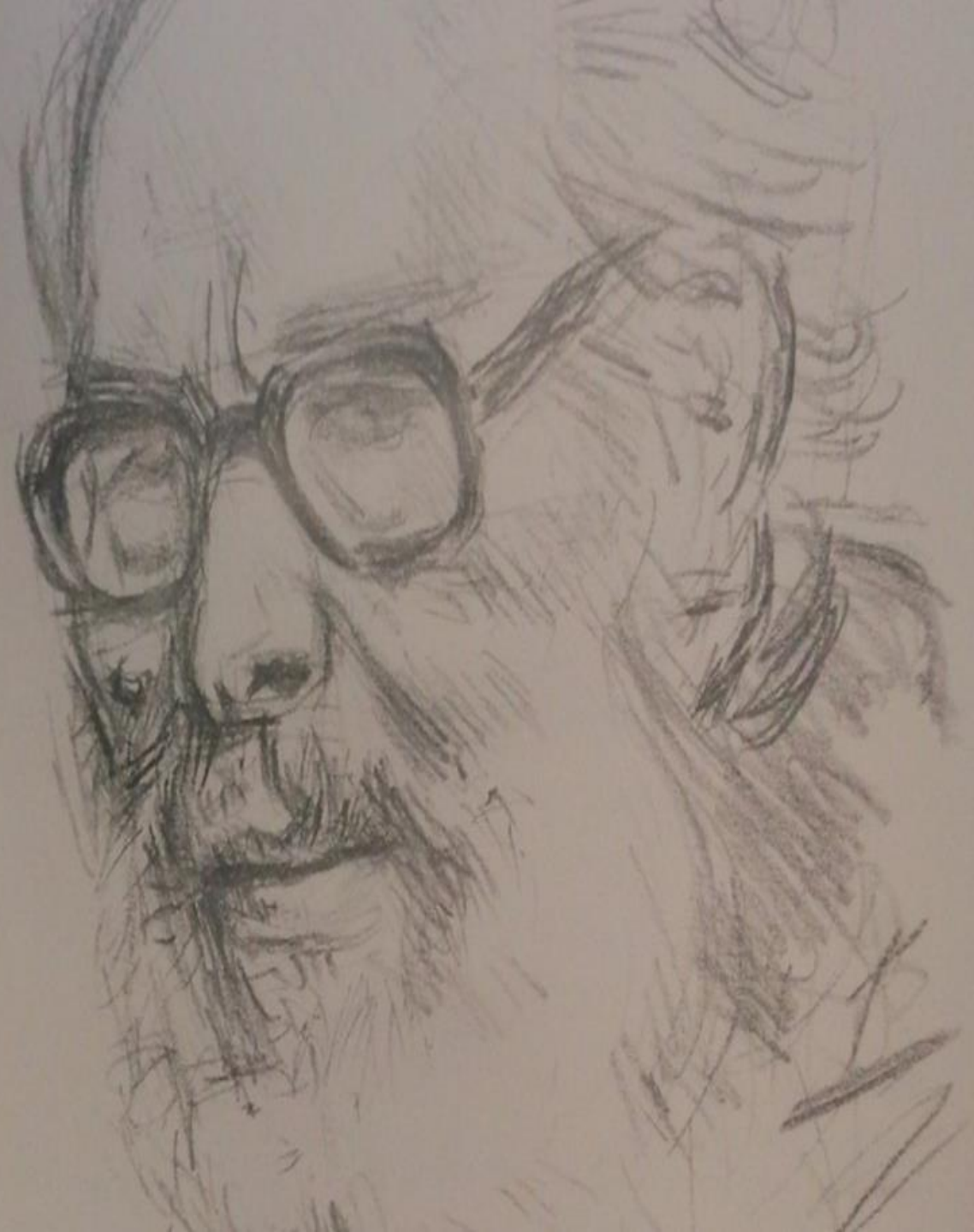
- 1. Did the composer follow the instructions of the director?
  - 2. Did the composer interact with the director and the members of the Greek Art Theatre?
  - 3. Did the composer participate in the rehearsals?
  - 4. Was the music recorded?
  - 5. What were the aesthetic and ideological views of both the director and the composer?
  - 6. How did the audience react during the performance?
  - 7. Which were the rhythmic models followed by the composer?
  - 8. Was the composer influenced by a certain music genre?
  - 9. What did the critics and other musicians say about the music composed for the needs of the performance of the Acharnians?
  - 10. Is the composer satisfied with the result of his work?
- 1. What were Karolos Koun's purpose when he decided to direct the Acharnians?
  - 2. What was the aesthetic and theatrical procedure of Karolos Koun?
  - 3. Did the music composed for the Acharnians serve the directorial vision?
  - 4. Did the music offer practical solutions to stage problems?
  - 5. Do we recognize any influences of the music on the acting, the kinetic and the reactions of both the Chorus and the comic heroes?
  - 6. Was the translation of the ancient text altered to serve both the music composition and the directorial vision?

# THE MUSIC COMPOSED FOR THE PERFORMANCE THE ACHARNIANS IN 1976

- wide range of rhythms ( $3/4$ ,  $4/4$ ,  $5/8$ ,  $6/8$ ,  $7/8$ ,  $8/8$ ,  $9/8$ ), often mixed
- there is obvious influence by the Byzantine and oriental music genres
- all the entrances and the songs of the chorus are polyrhythmic. They combine  $7/8$  with  $6/8$ .
- use of traditional instruments
- use of brass instruments
- Both Eastern and Western influences

The alloy of Western and Eastern influences which Koun always tried to revive in the stage interpretation of classic dramas can be recognized in the music composed by Christos Leontis

The interview with the composer revealed an effortless affinity in the aesthetic views of the musician with the director as it was described by Karolos Koun himself when he said, "The Greece that exists within us must be closed by us, Greeks, in order to recognize our ancient poets... The Greece that exists today, will lead us Greeks to avoid what is dead in the external form of the Ancient Theater and to present freely, on stage and in directing, adapted to the theatrical space and the demands of the spectator of our time, a work written two thousand years ago, and which remains essentially alive»



*The teacher came soon*

*He flies to the moon*

*Who is he?*

*He is Mr Kouin*

**Ἀλέξης Σολομὸς**

*Κάρολος Κούν, 25 χρόνια θέατρο.*

*Θέατρο Τέχνης 1959*



2

ΠΑΡΟΔΟΣ Φωνες

Προοίμιο

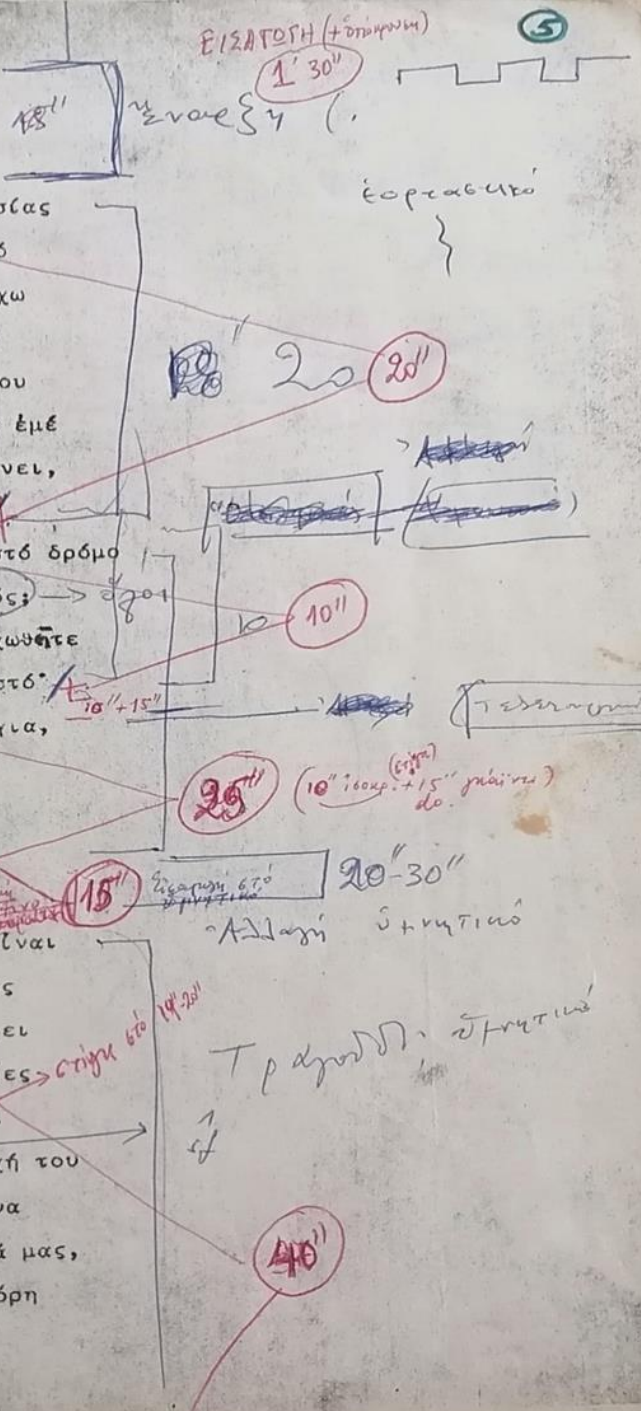
καὶ τὰ μέρη τῆς Ἀσίας  
καὶ τὸν ἠμῶλο τὸν ἱερό  
τ' ἀντιπέλασσα, καὶ τρέχω  
στοῦ θεοῦ τοῦ Ἠχεροῦ  
τὸ γλυκὸ τὸ καρδεμά του  
καὶ στήν κούραση, ποῦ ἐμέ  
τὴν ξεκούραση μοῦ φέρνει,  
ὡς τὸ Διόνυσον ἕμῳ. ~~Α~~

Μὴν τυχὸν κανεὶς στὸ δρόμο  
ἀπομένει ἀκόμη; Ποιός; → ἄρσοι

Μὲς στὸ σπίτι αἴλοι χωθῶτε  
μέ τὸ στόμα σας κλειστὸ.

στὴ στιγμή ἐτοῦτ' εἰν' ἄγια,  
γιατὶ ὅπως τὸ καλεῖ  
τὸ αἰώνιο ἔθιμό του,  
θά ὑμνήσω τὸ θεό. ~~Α~~

Τρισευλογημένος εἶναι  
καὶ καλότυχος ἐκεῖνος  
ὁποῦ ξέρει καὶ κατέχει  
τῶν θεῶν τὶς λιτανεῖες  
καὶ ἀμόλευτη φυλάχει  
τὴ ζωὴ του, καὶ ἡ ψυχὴ του  
εἶναι μέσα του τὸ ἕνα  
μέ τῆ θεῶν συντροφιά μας,  
καὶ βακχεύεται στὰ ὄρη



ΕΙΣΑΓΩΓΗ (+στην αρχή)

1' 30"

5

18"

20

20"

10

10"

25"

(10" ἰσοκρ. + 15" γλυκὴν δό.)

15"

20-30"

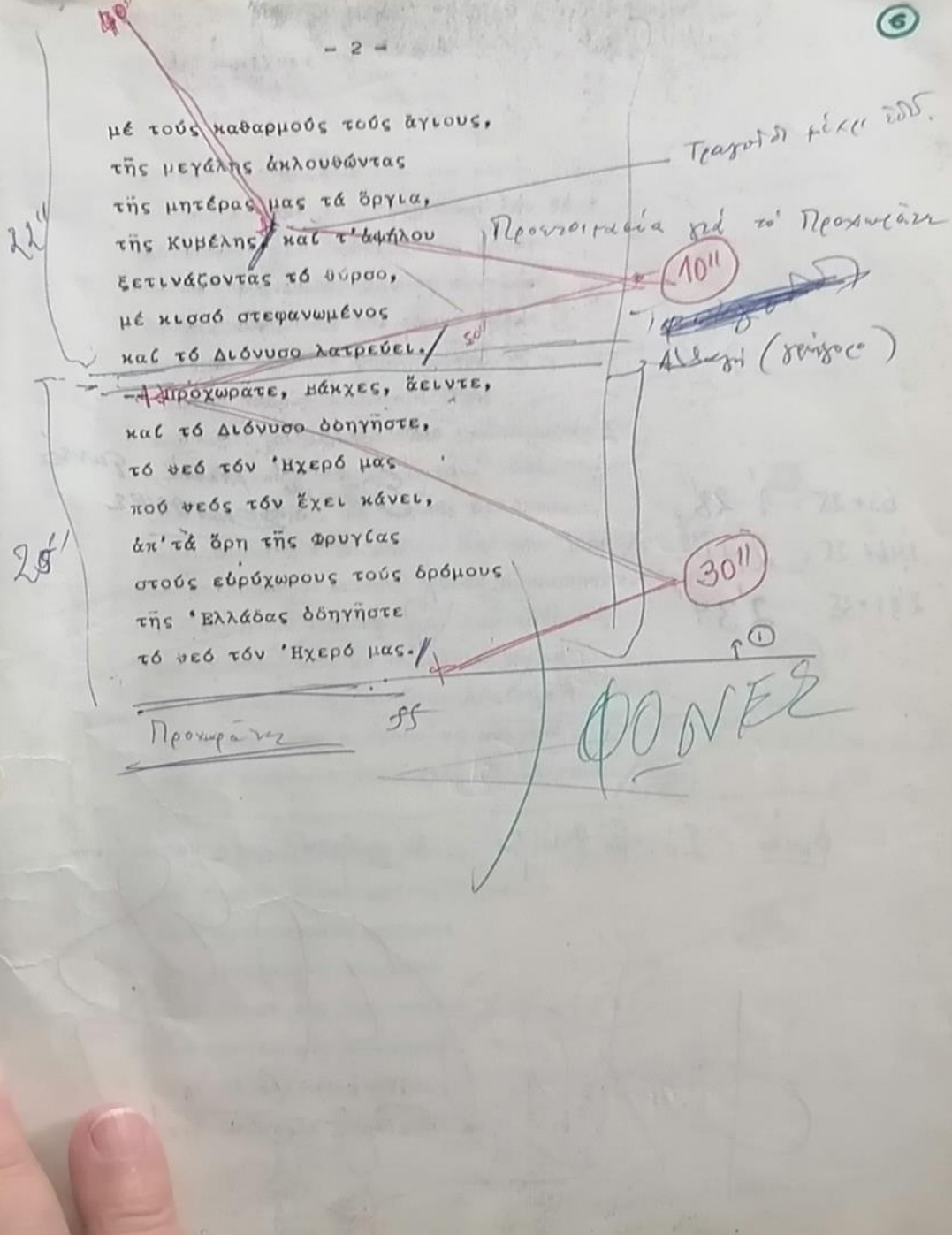
40"

6

- 2 -

μέ τοὺς καθαροὺς τοὺς ἄγιους,  
τῆς μεγάλης ἀκλουθάντας  
τῆς μητέρας μας τὰ ὄρη,  
τῆς κυβέλης, καὶ τ' ἀφίλου  
ξετινάζοντας τὸ ἄρσο,  
μέ κισσοὶ στεφανωμένοι  
καὶ τὸ Διόνυσον λατρεύει.

Ἀποχωράτε, μάχες, αἰνίτε,  
καὶ τὸ Διόνυσον ὀδηγήστε,  
τὸ θεὸ τὸν Ἠχερό μας  
ποῦ θεὸς τὸν ἔχει κάνει,  
ἀπ' τὰ ὄρη τῆς Φρυγίας  
στοὺς εὐρύχωρους τοὺς δρόμους  
τῆς Ἑλλάδας ὀδηγήστε  
τὸ θεὸ τὸν Ἠχερό μας.



Τραγούδι τέλει τὸ 5.

Προοίμιό μου τὸ Προοίμιον

10"

Αλλαγή (σείσος)

30"

Προοίμιον

ΦΟΝΕΣ

«Αχαιεύς»  
ΠΑΡΟΔΟΣ 1

(A)

$\text{♩} = 100$   
Musical notation for the first system of the piece, featuring a treble clef, 2/4 time signature, and a key signature of one flat. The music consists of a melody line and a piano accompaniment.

Ανάπτυξη ρυθμού από κρουστά (δέρματα-μέταλλο)  
Musical notation for the second system, featuring a treble clef, 7/8 time signature, and a key signature of one flat. It includes a box labeled "ΣΧΗΜΑ 1" and a "cresc." marking.

ΠΑΡΟΔΟΣ  
Musical notation for the third system, featuring a treble clef, 7/8 + 6/8 time signature, and a key signature of one flat. It includes a box labeled "ΣΧΗΜΑ 2" and a "cresc." marking.

MOTIBO  
Musical notation for the fourth system, featuring a treble clef, 7/8 + 6/8 time signature, and a key signature of one flat. It includes a box labeled "Mόριο 1".

Musical notation for the fifth system, featuring a treble clef, 7/8 + 6/8 time signature, and a key signature of one flat. It includes a box labeled "Mόριο 2".

ΠΑΡΟΔΟΣ 2

ΧΟΡΟΣ

1. Τρέ-ξε κα-τά πά-νω του κο-υβί-δι  
2. Για τής πό-λης τό κα-τό-νισ-τον να-εις τον να-ύ-μι-να  
3. Τους δια-βά-τες ό του-νους γά-τω πό-σου του πω-τι-γι-στε  
4. και να-μά-θε-τε μη-τι-γι-στε α-νή-τους δε-κα-τι-μοί-ους  
5. α-νή-τους δε-κα-τι-μοί-ους

ΟΡΧΗΣΤΡΑ  
Musical notation for the sixth system, featuring a treble clef, 7/8 + 6/8 time signature, and a key signature of one flat. It includes a box labeled "Mόριο 1".

ΠΡΟΣΑ  
Τό λοιπόν, δε-ξί-τε-κα-τι-μοί-ους  
Musical notation for the seventh system, featuring a treble clef, 7/8 + 6/8 time signature, and a key signature of one flat. It includes a box labeled "Mόριο 1".

Tuba  
Musical notation for the eighth system, featuring a treble clef, 7/8 + 6/8 time signature, and a key signature of one flat. It includes a box labeled "Mόριο 1+2".



ΠΑΡΟΔΟΣ 3

ΣΧΗΜΑ 2

τά παθη μου

χρόνια, άλλοι

ΣΧΗΜΑ 2

Musical notation for the first system of Part 3, including a treble clef and a 7/8 time signature.

ζωνταράδικος ευθύς

B

Musical notation for the second system of Part 3, including a treble clef and a 6/8 time signature. Includes the label 'ΧΟΡΟΣ Α' ΚΟΡ.' and 'ΤΡΑΓΟΥΔΙ'.

Musical notation for the third system of Part 3, including a treble clef and a 6/8 time signature.

Musical notation for the fourth system of Part 3, including a treble clef and a 6/8 time signature.

Musical notation for the fifth system of Part 3, including a treble clef and a 6/8 time signature. Includes the label 'ΠΡΟΣΑ ΚΟΡ.'.

Musical notation for the sixth system of Part 3, including a treble clef and a 6/8 time signature.

Musical notation for the seventh system of Part 3, including a treble clef and a 6/8 time signature. Includes the label 'ΤΡΑΓΟΥΔΙ' and 'Τη δεύτερη φορά f (τραγουδείται από το χορό άδούκτως)'. Ends with 'Τη II volta f'.

Musical notation for the eighth system of Part 3, including a treble clef and a 7/8 time signature. Includes the label '54 1/2' and 'Γκρίντα + Νταντί'.

Musical notation for the ninth system of Part 3, including a treble clef and a 7/8 time signature. Includes a circled 'T' and dynamic markings like 'sf'.

ΠΑΡΟΔΟΣ 4

Musical notation for the first system of Part 4, including a treble clef and a 7/8 time signature. Includes the label 'ΠΡΟΣΑ + ΤΡΑΓΟΥΔΙ'.

Musical notation for the second system of Part 4, including a treble clef and a 7/8 time signature. Includes the label 'Ονομα Sol+, La+, Do+ Do+'.

Musical notation for the third system of Part 4, including a treble clef and a 7/8 time signature.

Musical notation for the fourth system of Part 4, including a treble clef and a 7/8 time signature. Includes the label 'Κίμπορ'.

Musical notation for the fifth system of Part 4, including a treble clef and a 7/8 time signature. Includes the label 'A1' and 'B1'. Includes circled notes 'La+', 'Sib+', and 'Sol+'. Includes the label 'Reb+' and 'Tubes C. Basso'.

Musical notation for the sixth system of Part 4, including a treble clef and a 7/8 time signature. Includes the label 'A1' and 'B1'.

ΠΑΡΑΒΑΣΗ

τί κατάντια!

Handwritten musical score for the first page. It features a vocal line with lyrics and an instrumental line. The tempo is marked as  $\text{♩} = 116$ . The key signature has one flat (B-flat). The score includes various time signatures: 2/4, 3/4, and 4/4. There are several first and second endings marked with Roman numerals I and II. The lyrics are in Greek and include phrases like "τί κατάντια είναι", "του-τη", "ορχήστρα", "πρόζα", and "τραγουδι". The piece concludes with the word "FINE".

Συγκραθιστός.

Handwritten musical score for the second page. It features a vocal line with lyrics and an instrumental line. The tempo is marked as  $\frac{9}{8}$ . The key signature has one sharp (F-sharp). The score includes various time signatures: 9/8, 2/4, and 3/4. There are several first and second endings marked with Roman numerals I and II. The lyrics are in Greek and include phrases like "Μι+", "τι κατάντια είναι", and "του-τη".

FINE



BOYAH

